

初中學生文庫

漢文註釋

格列佛遊記

註釋者 嚴 枚



中華書局編印

# GULLIVER'S TRAVELS

## PART I

### A VOYAGE<sup>1</sup> TO LILLIPUT<sup>2</sup>

#### CHAPTER I

##### Cast<sup>3</sup> on a Strange<sup>4</sup> Coast<sup>5</sup>

I have to tell you of<sup>6</sup> some strange things<sup>7</sup> that<sup>8</sup> I have seen,<sup>9</sup> and you will no doubt<sup>10</sup> first<sup>11</sup> like to know who I am<sup>12</sup> and where I come from.<sup>13</sup> My name<sup>14</sup> is Lemuel Gulliver, and I was born<sup>15</sup> in England.<sup>16</sup> When I grew up<sup>17</sup> I was put to learn<sup>18</sup> how to be a doctor.<sup>19</sup> As<sup>20</sup> I had a wish<sup>21</sup> to go

---

<sup>1</sup> 水程, 航行. <sup>2</sup> 儋德國 (理想中之地名). <sup>3</sup> 飄落, 擲. <sup>4</sup> 奇異. <sup>5</sup> 海岸. <sup>6</sup> have to tell you of 須向讀者述及 (have 不作有字解). <sup>7</sup> 事物. <sup>8</sup> 代名詞 (指 things). <sup>9</sup> have seen 嘗見. <sup>10</sup> no doubt 無疑, 自必. <sup>11</sup> 先. <sup>12</sup> who I am 我爲誰. <sup>13</sup> where I come from 我來自何處. <sup>14</sup> 名. <sup>15</sup> was born 生. <sup>16</sup> 英國. <sup>17</sup> grew (grow 之過去式) up 長成. <sup>18</sup> I was put to learn 使我學 (to learn 學). <sup>19</sup> how to be a doctor 爲醫之道 (doctor 醫生). <sup>20</sup> 因. <sup>21</sup> 志願.

round the world,<sup>1</sup> I got a post as doctor<sup>2</sup> on board<sup>3</sup> a ship.<sup>4</sup> Of the things that I saw the first few times I went to sea I need not tell you;<sup>5</sup> but in the year 1699<sup>6</sup> I went on board a ship bound for<sup>7</sup> the South Seas,<sup>8</sup> and it is of what I saw there that I want to tell you in this book.<sup>9</sup>

For a long time<sup>10</sup> things went all right,<sup>11</sup> but one day a great storm<sup>12</sup> drove<sup>13</sup> us out of our way,<sup>14</sup> and made such hard work for our

<sup>1</sup> to go round the world 周歷世界 (round 周遍; world 世界).

<sup>2</sup> post as doctor 醫生之職 (post 職位). <sup>3</sup> on board 在(船)上.

<sup>4</sup> 船. <sup>5</sup> Of the things that I saw the first few times I went to sea I need not tell you 我最初數次航海時所見之事物無須爲讀者告也 (tell of 說起, 談及; first 最初; time 次; sea 海; need 需).

<sup>6</sup> the year 1699 西歷一千六百九十九年. <sup>7</sup> bound for 赴, 駛向.

<sup>8</sup> South Seas 南海 (指太平洋). <sup>9</sup> it is of what I saw there

that I want to tell you in this book 吾於此書中所欲告汝曹者即我在彼處所見之種種事物也 (what I saw 我所見著). <sup>10</sup> For a long time 久, 閱多時.

<sup>11</sup> things went all right 一切平順 (all right 妥, 無恙; went 經過). <sup>12</sup> 暴風雨. <sup>13</sup> 驅 (drive 之過去式). <sup>14</sup>

out of our way 離其定向, 失道.

men<sup>1</sup> that twelve of them died, and the rest were sick.<sup>2</sup> Then<sup>3</sup> came a fog,<sup>4</sup> we could not see which way to steer,<sup>5</sup> and the ship ran on a rock and split in half.<sup>6</sup>

Six of the men and I let down<sup>7</sup> a boat and left the wreck,<sup>8</sup> but a big wave<sup>9</sup> sank<sup>10</sup> the boat, and I lost sight of<sup>11</sup> my poor friends.<sup>12</sup>

I swam, and swam, and swam,<sup>13</sup> and just when<sup>14</sup> I felt<sup>15</sup> I must give up,<sup>16</sup> I found<sup>17</sup> I could touch<sup>18</sup> the sand.<sup>19</sup> I now knew<sup>20</sup> I was safe.<sup>21</sup> I had to walk a mile through the sea,<sup>22</sup> and when I came to the shore<sup>23</sup> I

<sup>1</sup> made such hard work for our men 苦吾舟人至是 (hard 艱辛).

<sup>2</sup> that twelve of them died, and the rest were sick 致其中死十二人, 餘皆病 (that 遂致; the rest 其餘). <sup>3</sup> 於是, 無何. <sup>4</sup> 霧.

<sup>5</sup> which way to steer 趨何向以駛 (steer 行舟). <sup>6</sup> ran on a rock and split in half 觸礁, 裂爲二 (rock 石, 礁; split 劈; half 半).

<sup>7</sup> let down 放下. <sup>8</sup> 已毀之舟. <sup>9</sup> 浪. <sup>10</sup> 沉 (sink 之過去式). <sup>11</sup> lost sight of..... 不見..... <sup>12</sup> 友, 同人. <sup>13</sup> swam, and swam, and swam 載潤載泳 (swam 潤泳, swim 之過去式).

<sup>14</sup> just when..... 正值.....之時. <sup>15</sup> 覺. <sup>16</sup> give up 罷手. <sup>17</sup> 見, 覺, 知. <sup>18</sup> 觸接. <sup>19</sup> 沙. <sup>20</sup> 知. <sup>21</sup> 安全. <sup>22</sup> I had to walk a mile through the sea 我須涉海水以行一英里. <sup>23</sup> 岸.

sank to the ground,<sup>1</sup> and, worn out,<sup>2</sup> went right off to sleep.<sup>3</sup>

When I woke up<sup>4</sup> the day was far gone.<sup>5</sup> I sought to rise,<sup>6</sup> but found I could not move hand or foot.<sup>7</sup> My legs and arms were made fast to the ground by<sup>8</sup> thin but strong<sup>9</sup> cords,<sup>10</sup> a lot of<sup>11</sup> which<sup>12</sup> were drawn over my chest<sup>13</sup>, and tied to pegs<sup>14</sup> on both sides of me.<sup>15</sup> My hair,<sup>16</sup> which was thick<sup>17</sup> and long, was made fast to pegs in the same way.<sup>18</sup> All round me<sup>19</sup> was a great noise,<sup>20</sup> but as I was on my back<sup>21</sup> I could see naught but sky and sun.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> sank to the ground 頽然倒地 (ground 地). <sup>2</sup> worn out 力竭.  
<sup>3</sup> went right off to sleep 逕入睡鄉. <sup>4</sup> woke (wake 之過去式) up 醒. <sup>5</sup> the day was far gone 長晝已闌. <sup>6</sup> I sought (seek 之過去式) to rise 我欲圖起身. <sup>7</sup> could not move hand or foot 手足均下能動. <sup>8</sup> were made fast to.....by.....爲.....所緊緊繫於..... (made 致, 令, 不作做字解; fast 緊, 牢). <sup>9</sup> thin but strong 細而堅. <sup>10</sup> 繩. <sup>11</sup> a lot of 許多. <sup>12</sup> 代名詞 (指 cords). <sup>13</sup> drawn (draw 之過去分詞) over my chest 橫加予胸 (chest 胸部). <sup>14</sup> tied to pegs 繫於木釘. <sup>15</sup> on both sides of me 在我之兩旁. <sup>16</sup> 髮. <sup>17</sup> 濃. <sup>18</sup> in the same way 亦若是, 同一情狀. <sup>19</sup> All round me 環予身之四周. <sup>20</sup> 鬧聲. <sup>21</sup> as I was on my back 我既以背貼地 (即仰臥). <sup>22</sup> could see naught but sky and sun 會天與日外他無所觀 (naught...無何有; but 會....外).

In a short time<sup>1</sup> I felt a small thing creep<sup>2</sup> up my left<sup>3</sup> leg. It came on to my chest and stood<sup>4</sup> near my chin.<sup>5</sup> I bent my eyes down<sup>6</sup> as much as I could,<sup>7</sup> and saw a small man, not half a foot high.<sup>8</sup> In his hands he held<sup>9</sup> a bow<sup>10</sup> and arrows.<sup>11</sup>

All this time<sup>12</sup> I could feel more of these small men come up.<sup>13</sup> The sight<sup>14</sup> was so strange to me that<sup>15</sup> I gave a great shout,<sup>16</sup> and the small folk<sup>17</sup> ran off in great fear.<sup>18</sup> Some of them, as I was told,<sup>19</sup> were much hurt<sup>20</sup> by the bumps they got<sup>21</sup> when they fell from my sides<sup>22</sup> to the ground. But they soon<sup>23</sup>

<sup>1</sup> In a short time 須臾 (short 短). <sup>2</sup> 爬. <sup>3</sup> 左. <sup>4</sup> 立 (stand 之過去式). <sup>5</sup> 頷. <sup>6</sup> bent my eyes down 折我視線向下. <sup>7</sup> as much as I could 盡力; 儘量. <sup>8</sup> not half a foot high 長不及半尺. <sup>9</sup> 執 (hold 之過去式). <sup>10</sup> 弓. <sup>11</sup> 矢. <sup>12</sup> All this time 其時.

<sup>13</sup> I could feel more of these small men come up 我覺諸小人來者愈衆. <sup>14</sup> 景象. <sup>15</sup> 致. <sup>16</sup> gave a great shout 大呼. <sup>17</sup> 人 (=people). <sup>18</sup> ran off in great fear 大懼而遁. <sup>19</sup> as I was told 有人告我, 我聞如是. <sup>20</sup> were hurt 受傷. <sup>21</sup> the bumps (which) they got 彼輩所受之磕碰. <sup>22</sup> 身軀之左右部. <sup>23</sup> 迅速; 即.

came back<sup>1</sup> and once more<sup>2</sup> stood on my chest to have a look<sup>3</sup> at me.

In a short while<sup>4</sup> I broke<sup>5</sup> the cords that bound<sup>6</sup> my left arm, and, by a strong pull,<sup>7</sup> made loose<sup>8</sup> some of the strings<sup>9</sup> by which<sup>10</sup> my hair was held fast.<sup>11</sup> I could now turn<sup>12</sup> my head on one side. I had a hope<sup>13</sup> that I should catch<sup>14</sup> some of the men, but when they saw what I had done<sup>15</sup> they ran off. They sent up<sup>16</sup> a great cry, and the next thing I knew was that clouds of small spears came at me.<sup>17</sup> Some stuck in<sup>18</sup> my face and left hand. This gave me great pain,<sup>19</sup>

<sup>1</sup> came back 回來。 <sup>2</sup> once more 再。 <sup>3</sup> to have a look 一觀。  
<sup>4</sup> 時間。 <sup>5</sup> 斷, 碎 (break 之過去式)。 <sup>6</sup> 縛, 繫。 <sup>7</sup> by a strong pull 猛力一拽。 <sup>8</sup> made loose 鬆, 弛解。 <sup>9</sup> 繩。 <sup>10</sup> 指 strings。  
<sup>11</sup> was held fast by..... 爲..... 所牽牢。 <sup>12</sup> 轉。 <sup>13</sup> 希望。 <sup>14</sup> 捉。  
<sup>15</sup> what I had done 我所爲者, 我之舉動。 <sup>16</sup> send up 發。 <sup>17</sup> the next thing (that) I knew was that clouds of small spears came at me 詞是我即覺小矛雲集吾身 (the next thing I knew was.... 直譯爲繼此之後吾所知之事即爲....; the next 次, 最近; clouds of 多, 陣陣)。  
<sup>18</sup> stuck (stick 之過去式) in 黏附, 插入。 <sup>19</sup> 痛。

and I once more sought to get free;<sup>1</sup> but the more I did so the more spears were shot at me.<sup>2</sup> At last<sup>3</sup> I lay still<sup>4</sup> and thought I would wait till night,<sup>5</sup> when with my left hand free<sup>6</sup> I could no doubt get rid of<sup>7</sup> the rest of my bonds.<sup>8</sup>

I now knew by the sounds round me<sup>9</sup> that a great crowd<sup>10</sup> had come up. In a short time I heard loud knocks<sup>11</sup> close to<sup>12</sup> my ear, and found that men were at work<sup>13</sup> on a stage<sup>14</sup> there.

When this was made, four men got on<sup>15</sup> it, and one of them, who had a page<sup>16</sup> to hold up his train,<sup>17</sup> spoke<sup>18</sup> to the men on the

<sup>1</sup> to get free 脫身 (free 自由). <sup>2</sup> the more I did so the more spears were shot (shoot 之過去分詞) at me 吾愈圖掙脫, 而矛集愈衆 (the more...the more...愈...愈...; did so 爲此, 指即 sought to get free; shot 射). <sup>3</sup> At last 後來, 卒. <sup>4</sup> lay still 僵臥不動 (still 定). <sup>5</sup> would wait till night 姑待夜來. <sup>6</sup> with my left hand free 吾左手既能自由. <sup>7</sup> get rid of..... 得脫於.....  
<sup>8</sup> 束縛. <sup>9</sup> knew by the sounds round me.... 聞四周之聲乃知....  
<sup>10</sup> 羣. <sup>11</sup> 槌擊之聲. <sup>12</sup> close to 接近. <sup>13</sup> at work 有所操作, 營營. <sup>14</sup> 壇. <sup>15</sup> got on 登. <sup>16</sup> 僮. <sup>17</sup> 曳地之長裾. <sup>18</sup> 語 (speak 之過去式).



ground. At once<sup>1</sup> a lot of them ran up and cut the rest of the cords that held my head down; and then the man made a long speech.<sup>2</sup> Of course, I did<sup>3</sup> not know what he said,<sup>4</sup> nor when I spoke to him could he tell what I had to say.<sup>5</sup> But I was faint<sup>6</sup> for want<sup>7</sup> of food,<sup>8</sup> and by signs made him know this.<sup>9</sup>

He got down from the stage and a crowd of the small folk came up and brought<sup>10</sup> me all kinds<sup>11</sup> of meat and bread<sup>12</sup> and drink.<sup>13</sup> All the joints<sup>14</sup> were small, and I had to put a lot in my mouth to get a good bite.<sup>15</sup> As for<sup>16</sup> drink they brought me two butts<sup>17</sup> of wine

<sup>1</sup> At once 立刻。 <sup>2</sup> made a speech 演說，致詞 (speech 語，詞)。

<sup>3</sup> 此字用於此處係輔動詞不作做字解。 <sup>4</sup> what he said 彼所言者。 <sup>5</sup>

nor could he tell what I had to say 而予作何語，彼亦茫然不能道也 (nor 亦不)。 <sup>6</sup> 失神，罷乏。 <sup>7</sup> 缺乏。 <sup>8</sup> 食物。 <sup>9</sup> by signs made him know this 以手示狀令彼知之 (signs 記號； this 代名詞指乏食

事)。 <sup>10</sup> 攜 (bring 之過去式)。 <sup>11</sup> all kinds 種種。 <sup>12</sup> 麵包。 <sup>13</sup>

飲料。 <sup>14</sup> 大塊之肉。 <sup>15</sup> I had to put a lot in my mouth to get a good bite 吾必納許多於口中始得縱嚼。 <sup>16</sup> As for 至於，若夫。 <sup>17</sup>

酒桶。

each of which held half a pint,<sup>1</sup> and when I had drunk this there was no more to be had.<sup>2</sup> It was a great joy to them to see me eat and drink such a lot<sup>3</sup>—it was all so strange to them.

Soon there came to me a man,<sup>4</sup> whom from signs that he made I took to be of high rank.<sup>5</sup> He made a speech, and by signs let me know that I was to go<sup>6</sup> to the cheif<sup>7</sup> town<sup>8</sup> of the land<sup>9</sup>—half a mile off.<sup>10</sup>

I then made signs that<sup>11</sup> I should like to be set free.<sup>12</sup> This he told me could not

<sup>1</sup> each of which held half a pint 各容半 pint (pint 量名, 一加倫八分之一). <sup>2</sup> there was no more to be had 無以益矣, 無可再得矣 (to be had 可得, 可有). <sup>3</sup> It was a great joy to them to see me eat and drink such a lot 彼輩見我飲啖若是其多則大悅 (It 指 to see.....a lot; joy 愉樂). <sup>4</sup> Soon there came to me a man 須臾一人來我前 (there 不作那處解). <sup>5</sup> whom from sings that he made I took to be of high rank 吾觀其所示之狀意其必居高位. [whom 代名詞, 指 man, (句主格用 who, 受事格用 whom); rank 秩, 位; took (whom) to be.....意其是.....]. <sup>6</sup> was to go 將往. <sup>7</sup> 首, 總. <sup>8</sup> 邑. <sup>9</sup> the land 此邦, 茲土. <sup>10</sup> half a mile off 距此半英里. <sup>11</sup> I then made sings that.....我於是作手勢示意詞..... <sup>12</sup> to be set free 被釋.

be,<sup>1</sup> though<sup>2</sup> my cords were made a bit loose,<sup>3</sup> so that<sup>4</sup> I was more<sup>5</sup> at ease.<sup>6</sup> Then they put some cool<sup>7</sup> stuff<sup>8</sup> on my face and hands where the spears had hurt me,<sup>9</sup> gave me a drink, in which they had put a drug,<sup>10</sup> and I went off to sleep.

I woke up with a loud<sup>11</sup> sneeze,<sup>12</sup> which made a lot of small men run off<sup>13</sup> my chest in fear. I now found I was on a cart<sup>14</sup> drawn by<sup>15</sup> a long line<sup>16</sup> of horses, and I must now tell you the tale<sup>17</sup> as it was told to me,<sup>18</sup> as to<sup>19</sup> what had been done while I slept.<sup>20</sup>

It seemed<sup>21</sup> that the land I was in<sup>22</sup> was known as<sup>23</sup> Lilliput, and that when the

<sup>1</sup> this he told me could not be 被告我謂此則不可。 <sup>2</sup> 雖。 <sup>3</sup> were made a bit loose 使稍鬆 (a bit 些, 微)。 <sup>4</sup> so that 如是則, 是以。 <sup>5</sup> 更, 較。 <sup>6</sup> at ease 自在, 舒服。 <sup>7</sup> 涼。 <sup>8</sup> 質, 物。 <sup>9</sup> where the spears had hurt me 凡嘗受矛傷之處。 <sup>10</sup> 藥。 <sup>11</sup> 響。 <sup>12</sup> 嚏。 <sup>13</sup> 脫, 離。 <sup>14</sup> 車。 <sup>15</sup> drawn by.....為.....所曳。 <sup>16</sup> 行, 列。 <sup>17</sup> 故事 (此處指下文睡時發生之事)。 <sup>18</sup> as it was told to me 就他人所告我者。 <sup>19</sup> as to 關於, 至於。 <sup>20</sup> what had been done while I slept 方吾睡時所發生之事 (what had been done 所有舉動, 一切情狀; while 當.....之時)。 <sup>21</sup> 似乎, 似是。 <sup>22</sup> the land (which) I was in 吾寄跡之地, 吾身所在之地。 <sup>23</sup> know as 稱為。

King<sup>1</sup> heard I was there he had had me bound in the way I have told you.<sup>2</sup> Then as<sup>3</sup> they had no cart which would take me to the King's Court,<sup>4</sup> they had made one<sup>5</sup> while I slept. It was seven feet long, four wide,<sup>6</sup> and three inches from the ground.<sup>7</sup>

When this was done,<sup>8</sup> the next task<sup>9</sup> was to get me on it.<sup>10</sup> To do this a lot of poles,<sup>11</sup> each a foot high, with wheels on top,<sup>12</sup> were stuck in the ground, and cords were made fast to me, and then run through<sup>13</sup> the wheels. Then a great crowd of men were set<sup>14</sup> to pull the cords, and so lift<sup>15</sup> me on to the cart. It took

<sup>1</sup> 王。 <sup>2</sup> he had had me bound in the way I have told you 彼嘗令人縛我（直譯爲使我被縛）如上文所述狀（第一 had 爲輔助詞第二 had 有‘使’字‘致’字意，均不作有字解）。 <sup>3</sup> 因，蓋以。 <sup>4</sup> which would take me to the King's Court 可以載吾至王之廷者（court 朝廷）。 <sup>5</sup> 代名詞，指 cart。 <sup>6</sup> four (feet) wide 廣四尺。 <sup>7</sup> three inches from the ground 距地三寸（即高三寸）。 <sup>8</sup> When this was done 此事既畢。 <sup>9</sup> the next task 其第二事。 <sup>10</sup> to get me on it 致余身於其上。 <sup>11</sup> 竿。 <sup>12</sup> with wheels on top 其端有輪。 <sup>13</sup> run through 貫，通過。 <sup>14</sup> 使，發。 <sup>15</sup> 舉。

three hours to do this,<sup>1</sup> and when I was bound to the cart, fifteen hundred<sup>2</sup> of the King's best horses were put to draw me<sup>3</sup> to Court.

A strong guard of men<sup>4</sup> came with me, and for four hours we went along<sup>5</sup> the road. I had slept all this time, but some young men who had a wish<sup>6</sup> to see me, came up, and one of them ran a pike up my nose<sup>7</sup>! This was the cause of the sneeze<sup>8</sup> which had sent them all off in fear.<sup>9</sup>

We once more set out<sup>10</sup> on our way, and for the rest of that day,<sup>11</sup> and half the next,<sup>12</sup> we kept on,<sup>13</sup> by which time<sup>14</sup>

<sup>1</sup> It took three hours to do this 其爲此需三小時。 <sup>2</sup> fifteen hundred 一千五百。 <sup>3</sup> were put to draw me 用以曳我，使之曳我。

<sup>4</sup> A strong guard of men 衛士森嚴。 <sup>5</sup> 循，沿。 <sup>6</sup> had a wish 欲，願。 <sup>7</sup> ran a pike up my nose 探矛於予鼻 (pike 矛)。 <sup>8</sup> This was the cause of the sneeze 吾嚏職是之故 (cause 原因)。 <sup>9</sup> sent them all off in fear 令彼等一齊驚散。 <sup>10</sup> set out 啟行。 <sup>11</sup> for the rest of that day 盡此日，此日之餘時。 <sup>12</sup> half the next (day) 翌晨，次日之半。 <sup>13</sup> kept on 進行，繼續弗已。 <sup>14</sup> by which time 其時。

we were near the town, and the King and his Court<sup>1</sup> came to meet<sup>2</sup> us.



## CHAPTER II

### Life<sup>3</sup> in the Chief Town

I was put in the one large house in the land. In this I was made fast by chains, but in such a way<sup>5</sup> that I could walk up and down in front of<sup>6</sup> the house. Great crowds were there all day to see me, and the King and his Court were on top of a house near by.<sup>7</sup>

He soon came down to see me close at hand,<sup>8</sup> but his horse took fright at the sight of me,<sup>9</sup> and the King had all his work to do<sup>10</sup> to keep his seat.<sup>11</sup> When the horse was calm,<sup>12</sup> the King got off and came near me. He then told the men round<sup>13</sup> to bring me food and

---

<sup>1</sup> 廷臣。 <sup>2</sup> 迎。 <sup>3</sup> 生活。 <sup>4</sup> 鏈。 <sup>5</sup> in such a way 如此。 <sup>6</sup> in front of.....在.....前。 <sup>7</sup> near by 附近。 <sup>8</sup> close at hand 密通。  
<sup>9</sup> took fright at the sight of me 見我而驚 (fright 驚怖: at the sight of 見)。 <sup>10</sup> had all his work to do 竭力。 <sup>11</sup> keep his seat 坐穩。 <sup>12</sup> 靜, 定。 <sup>13</sup> the men round 四周之人。

drink. Cart-loads of food<sup>1</sup> were brought me, and I ate it all<sup>2</sup> while<sup>3</sup> the King and Court sat near by to look at me.

All the while<sup>4</sup> the King held his sword<sup>5</sup> in his hand, in case<sup>6</sup> I should try to get free. He would talk to me now and then,<sup>7</sup> but I did not, of course,<sup>8</sup> know what he said. In two hours<sup>9</sup> the Court went off, but crowds were still<sup>10</sup> at hand.<sup>11</sup> Some of them were rude;<sup>12</sup> and shot at<sup>13</sup> me to the great risk of<sup>14</sup> one of my eyes.

The chief man of the guard<sup>15</sup> took six of these roughs.<sup>16</sup> bound them hand and foot, and told his men to push them where I could reach them.<sup>17</sup> Five of them I put in my

<sup>1</sup> Cart-loads of food 滿載多車之食品。 <sup>2</sup> ate it all 盡食之。 <sup>3</sup> while.....當.....時。 <sup>4</sup> 時間。 <sup>5</sup> 刀。 <sup>6</sup> in case.....恐.....也 (通常作倘.....)。 <sup>7</sup> now and then 時時。 <sup>8</sup> of course 固也, 自然。 <sup>9</sup> In two hours 於兩小時間。 <sup>10</sup> 仍, 依然。 <sup>11</sup> at hand 近在左右。 <sup>12</sup> 粗獷。 <sup>13</sup> shot (shoot 之過去式) at 射。 <sup>14</sup> to the great risk of..... 危及....., 陷.....於險。 <sup>15</sup> 衛隊。 <sup>16</sup> 僮父, 粗蠻人。 <sup>17</sup> told his men to push them where I could reach them 命其徒屬推擁此輩至我所能及之處 (push 推; where.....之處)。

pockets,<sup>1</sup> but made as if I would eat the sixth.<sup>2</sup> He and the men round were in great fear, more so when<sup>3</sup> I took out my big knife.<sup>4</sup> I soon put their minds at rest,<sup>5</sup> for I cut the man's bonds<sup>6</sup> and set him on the ground, and off he ran<sup>7</sup> like a hare<sup>8</sup>! I did the same with the rest of them,<sup>9</sup> and from that time they were all quite<sup>10</sup> kind to me.

That night, when it was time for bed,<sup>11</sup> my small friends brought me six hundred of their beds. These were put side by side<sup>12</sup> so that I could lie down on them, but they were so low<sup>13</sup> that they let me drop<sup>14</sup> down to the floor,<sup>15</sup> which was of hard, cold stone.<sup>16</sup>

---

<sup>1</sup> 衣袋。 <sup>2</sup> made as if I would eat the sixth 佯爲欲啗彼第六人者 (made as if 佯爲)。  
<sup>3</sup> more so when.....於.....時尤甚。 <sup>4</sup> 刀。  
<sup>5</sup> put their minds at rest 安其心 (at rest 息, 平靜, 安)。  
<sup>6</sup> 束縛。  
<sup>7</sup> off he ran 卽 he ran off 彼馳去 (off 提置於前係欲加重其語氣)。  
<sup>8</sup> 野兔。  
<sup>9</sup> did the same with the rest of them 處置餘人亦若是。  
<sup>10</sup> 十分。  
<sup>11</sup> time for bed 就寢之時。  
<sup>12</sup> put side by side 並列。  
<sup>13</sup> 低。  
<sup>14</sup> 跌, 落。  
<sup>15</sup> 地, 地板。  
<sup>16</sup> of hard, cold stone 以堅冷之石造者。



Day by day great crowds came to see me, and I found out<sup>2</sup> that the King made a charge for<sup>3</sup> those who came twice.<sup>4</sup>

In the meantime<sup>5</sup> I heard<sup>6</sup> that the Court had had long talks<sup>7</sup> as to what to do with me.<sup>8</sup> You see, they had not seen so large a man, and some of them were in fear that to keep me would in a short time make food and drink scarce,<sup>9</sup> and the land be made poor.<sup>10</sup> Some thought it would be best to shoot me,<sup>11</sup> but it was said<sup>12</sup> they would not know how to get rid of so large a body as mine.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> Day by day 日日, 日復一日. <sup>2</sup> found out 調知, 察出. <sup>3</sup> made a charge for.....取費於.....(charge 費, 資). <sup>4</sup> those who came twice 凡再至者 (those who.....凡.....者, 彼.....之人; twice 二次). <sup>5</sup> In the meantime 方是時, 其間. <sup>6</sup> 聞. <sup>7</sup> had had long talks 業經詳爲討論. <sup>8</sup> what to do with me 何以處我. <sup>9</sup> to keep me would make food and drink scarce 留我則食物飲料且將匱缺 (scarce 稀少, 缺). <sup>10</sup> the land (would) be made poor 且貧其地 (make.....poor 使之貧). <sup>11</sup> Some thought it would be best to shoot me 有謂最妙莫如射死吾者 (some 猶 some of them [其間] 有人; thought 以爲; it 指 to shoot me). <sup>12</sup> but it was said..... 然有人說 ..... <sup>13</sup> they would not know how to get rid of so large a body as mine 我身巨若是, 不知何以棄之 (body 身; mine 我的).